

La poésie hugolienne de l'ancienneté à la
modernité

Recherche présentée par:

DR. WAAD-ALLAH AZIZ FATTOHI

DR. BASSIMA SAID YOUNIS

Université de Mossoul

Faculté des lettres

Département de Français

1993

Rien n'est plus difficile que d'étudier d'une façon précise les idées poétiques de Victor Hugo, car le poète a beaucoup changé au cours de sa longue vie, quoi qu'il en dise:

"Rien, au fond de mon cœur, non rien n'a varié" (1)

A vrai dire, Victor Hugo occupe une place exceptionnelle dans l'histoire de la littérature française; il domine le XIX^e siècle par la durée de sa vie et de sa carrière. Il est le chef de l'école romantique, le poète philosophe, le poète lyrique, le poète épique, le poète dramatique, le poète satirique et le romancier. Au XX^e siècle, sa gloire a paru un moment remise en question: On insistait sur ses défauts: philosophe sommaire, rhétorique, orgueil, sans s'aviser que ces mêmes défauts étaient simplement le revers d'une prodigieuse puissance créatrice. Mais par un juste retour le génie de Victor Hugo n'est plus contesté aujourd'hui: La critique met l'accent sur la vérité de son inspiration, de la fantaisie la plus légère jusqu'aux sombres visions; elle salue dans le mage romantique l'un des initiateurs de la poésie moderne. La poésie moderne se distingue radicalement de la poésie traditionnelle par la violence et le dépouillement de son langage. Elle se signale encore par son hermetisme, par ses images insolites, par sa poursuite délirante du rêvé et de l'inconscient. De plus, elle s'éloigne de la poésie ancienne par son culte de l'imprécision sémantique et son attirance vers le mot juste. Comme nous le savons, dès le début du XVIII^e siècle le langage poétique devient mystérieux. Comme il s'efforce de figurer les "Fo-

(1) *Victor Hugo, Les Contemplations*, p. 60.

- GALISSON R., 1980- D'hier à aujourd'hui. La didactique générale des langues étrangères. CLE International, Paris, 160 p.
- GIFAUD, M., 1967-La diffusion du français est-elle liée à l'expansion économique? *Le français dans le Monde*, No. 53, 2- 30.
- HARTLEY, B., 1986- Age in second language acquisition .*Multilingual Matters*, England, 144 p.
- HOLEC, H., 1981-A propos de l'autonomie: quelques éléments de réflexion. *Etudes de linguistique appliquée*. Didier Erudition, 7-24
- LOMHOLT K., 1991- Problems of intercultural translation, *Babel*, Vol. 37, No. 1, 28-35.
- MARTIN-BALTAR N., 1976- *Un niveau-seuil*. Conseil de l'Europe (projet langues vivantes), Hatier, Paris, 663 p.
- PORCHER, L., 1977-Pour une sociologie des apprentissages.*Le Français dans le monde*, No. 133, 34-41.
- RICHTERICH, R., CHANCEREL, J.L., 1977- *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère*. Conseil de l'Europe, Hatier, Paris, 155 p.
- TRIM, J.L.M., 1979-Le rôle des connaissances de langue dans la société d'aujourd'hui. *Le Français dans le monde*, No. 149, 15-18.

Notes:

1. B. A. (Bachelor's degree in arts) : Licence és lettres.
2. Voir Holec H. 1981 "A propos de l'autonomie: quelques éléments de réflexion" *Etude de linguistique appliquée*. No. 41, 7-23, Didier Érudition.
3. Martin-Baltar M. 1976, *Un niveau seuil*, p. 88. Hatier, France.
4. Richterich R. et Chancerel J.L. 1977, *Identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère*, p. 7, Hatier, France.

BIBLIOGRAPHIE

- BASTIN G., 1990 – Traduire, adapter, réexprimer. *Meta*, Vol. 35, No. 3, 470-476.
- BERNSTEIN B., 1975 – *Langage et classes sociales*. Les éditions de Minuit, Paris, 347 p.
- BESSE, H., 1985 – *Méthodes et pratiques des manuels de Langue*. Didier, Paris, 184 p.
- CAPELLE M J., ACARD – BAYEL G. 1982 – Environnement et élaboration de matériel pédagogique. *Le Français dans le Monde*, No 171, 68-75.
- CHEVALIER, J.C., 1987 – Grammaire et enseignement des langues. *le français dans le monde*, recherche et application, numéro spécial, 34-41.
- COSTE, D., 1980 – *Lignes de force du renouveau actuel en D.L.E.* CLE International, Paris, 143 p.
- DALGALIAN, G., LIEUTAUD S., WEISS (F.), 1981 – *Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle formation des enseignants*. CLE International, Paris, 144 p.
- DEBYSER F., 1982 – Pédagogie venues d'ailleurs – Transfert de didactique et cultures. *Le Français dans le Monde*, No 170, 20-28.
- DE LANDSHEERE, G., 1976– *Introduction à la recherche en éducation*. Armand Colin – Bourrelier, 4 éd. Paris, 403p.
- EDWARDS J., 1991 – Literacy and education in context of cultural and linguistic heterogeneity. *la revue Canadienne des langues vivantes*, Vol. 47, No. 5, 933-949.

Elements de proposition

Les résultats obtenus nous permettent de formuler quelques propositions susceptibles de nous faire parvenir, à susciter l'intérêt pour l'étude de la langue française et de promouvoir une acquisition rapide en dépit des conditions d'apprentissage locales où les étudiants n'ont que peu d'occasion d'être en contact directs avec des francophones.

Vu que les tendances actuelles du renouveau pédagogique accordent la primauté à l'autonomie dans l'apprentissage(2) et favorisent la prise en charge de l'apprentissage par l'apprenant lui-même, il s'avère indispensable de développer des activités interactives (jeux, dramatisation, simulation, etc.) qui augmenteront les occasions de la pratique de la langue.

Ainsi, on mettra le potentiel créatif de l'apprenant au service de la production linguistique orale et écrite. En effet cette démarche conduira l'apprenant à créer ses propres formulations et lui permettra d'acquérir la facilité de s'exprimer dans la langue étudiée.

L'importance accordée à l'utilité dans les perspectives de carrière des sujets enquêtés implique la mise en œuvre d'une nouvelle pédagogie susceptible de permettre aux apprenants de réaliser leurs projets. Cette nouvelle approche pédagogique aura pour but l'implication personnelle de l'apprenant dans le processus d'apprentissage. Cette implication donnera à l'apprenant, selon Martin-Baltar "les moyens de se construire une personnalité de sujet parlant dans la langue qu'il apprend, faute de quoi elle lui resterait étrangère" (3).

Ajoutons également que la participation de l'apprenant, dans un cadre institutionnel est considérée par Richerich et Chancerel comme un des éléments essentiels qui permet à l'apprenant "de centrer son apprentissage sur lui-même, en fonction de ses ressources et de ses besoins."(4).

Enfin, afin de déclencher la motivation de l'apprenant, quelles soient les raisons qui ont déterminé son choix d'apprendre la langue française, nous pensons qu'il est indispensable de constituer un programme de formation susceptible de répondre aux besoins immédiats les plus pressants des apprenants jordaniens pour leur permettre une utilisation optimale de la langue qu'ils étudient.

Analyse des reponses

Les avis tres favorables a la lecture indiquent que les sujets enquetes qui n'ont que peu de contacts avec les francophones (voir ci-dessus) sont motives par la lecture

La lecture semble servir de substitut aux locuteurs francophones souvent absents. Il importe donc de creer un cadre favorable a la lecture , afin de pallier au manque de contact directs avec des francais ou des francophones.

L'elaboration des exercices ad hoc et la mise a la disposition des apprenants dun materiel adapte peut, en effet, creer un univers de lecture et rend un precieux service aux apprenants.

Question No. 7.

Selon vous, les cours de francais devaient mettre l'accent sur:

- L'expression ecrite
- L'expression orale
- La comprehension ecrite
- La comprehension orale

Resultats

39 etudiants (soit 46'4%) pensent que l'expression orale devrait etre accentuee, 34 etudiants (soit 40'fi%) pensent que l'expression ecrite devrait etre accentuee, 7 etudiants (soit 8'7%) pensent que la comprehension etre accentuee, et 4 etudiants (soit 4'fi%) pensent que la comprehension ecrite devrait etre accentuee.

Analyse des reponses

Les resultats montrent que les sujets enquetes accordent plus d'importance a l'expression orale (qui est en premiere place) et a l'expression ecrite (qui est en deuxieme place) . Cela n'est pas sans rapports avec les objectifs et les ambitions de nos etudiants dont la grande majorite souhaite devenir soit traducteurs (41.6%) soit enseignants (36%).

Dans cette perspective nous pensons que les modalites d'apprentissage devraient etre elaborees en fonction des besoins et des objectifs declares des apprenants.

Sur le plan didactique, il nous stmble nécessaire d'envisager une nouvelle conception de la structuration des cours de francais, afin de permettre aux étudiants de choisir en fonction de leur besoin.

Nous pensons que l'adoption d'une telle stratégie conduira à un apprentissage réaliste et motivant.

Question No. 5.

Aviez - vous l'occasion de parler francais en dehors des cours.

- Très souvent
- Souvent
- Parement
- Jamais

Résultats

67 étudiants (soit 79'7%) n'avaient que rarement l'occasion de parler francais en dehors des cours, 12 étudiants (soit 14'2%) en avaient souvent l'occasion, 5 étudiants (soit 5'9%) en avaient tres souvent l'occasion.

Analyse des réponses

Ces resultats montrent que les contacts directs entre les apprenants jordaniens et des francophones sont limités. D'ôu la necessite d'organiser des stages linguistiques en France ou dans des entreprises, agences de vôtages, etc. ou les étudiants auront la possibilite detre en contact d'irect avec des francais ou des francophones.

Ajoutons également que les touristes francophones ou les francais qui resident en Jordanie constituent un public potentiel que les apprenants pourraient rencontrer. De telles rencontres serviront, de toute évidence, a developper l'acquis des étudiants jordaniens en francais.

Question No. 6.

Pour améliorer votre niveau linguistique, pensez vous que la lecture (des romans, de la presse, des bandes dessinées, e c.) est une activite :

- Très utile
- Utile
- Inutile

Resultats

71 étudiants (soit 84'5%) trouvent que la lecture est une activite tres utile, 13 étudiants (soit 15'4%) la trouve utile. Aucun étudiant ne met en toute l'utilite de la lecture.

Résultats

75 étudiants (soit 89.2 %) croient que l'obtention de B.A. leur donnera l'assurance de trouver un travail. tandis que 9 étudiants (soit 10.7 %) ont à ce propos une réponse négative.

Analyse des réponses .

La presque totalité des sujets enquêtés, même de ceux qui ont subi le choix voient que le français en Jordanie est une langue utile pour l'obtention d'un travail .

Cela démontre qu'une fois que les étudiants s'engagent dans ce corpus, ils s'y consentent, et leur motivation pour l'apprentissage du français s'accroît pour augmenter leurs chances d'obtenir un bon emploi.

Question No' 4.

Quel métier voudriez-vous exercer plus tard.

- Enseignement
- Traduction
- Média
- Autres (précisez) :

Résultats

Les métiers que les sujets enquêtés souhaitent exercer se répartissent comme suit :

- Traduction: 35 étudiants (soit 41'6 %)
- Enseignement : 31 étudiants (soit 36'9 %)
- Média: 7 étudiants (soit 8'3 %)
- Secrétaire: 5 étudiants (soit 5'9 %)
- Guide touristique: 3 étudiants (soit 3'5 %)
- Hôtesse de l'air: 2 étudiantes (soit 2'3 %)
- Corps diplomatique: 1 étudiants (soit 1'1 %)

Ana lyses des réponses

Les perspectives de carrière des sujets enquêtés sont variées, bien qu'il se dégage une nette tendance vers deux domaines: traduction et enseignement.

ils étudient. Cela implique, par conséquence, de concevoir des modalités d'apprentissage susceptibles de susciter l'intérêt pour l'étude de la langue française même pour ceux qui ont subi le choix de cette langue.

Question No. 2.

Aviez-vous appris le français auparavant?

Oui

Non

. Si oui

- Ou:

Réultats

67 étudiants (soit 79.7%) n'ont jamais appris le français auparavant. Tandis que 17 étudiants (soit 20.2%) ont déjà étudié le français soit aux écoles privées (12 étudiants) et publiques (2 étudiants) soit au centre culturel français (3 étudiants).

Analyse des réponses

Les résultats montrent que le niveau linguistique des étudiants est hétérogène. La grande majorité des sujets enquêtés (79.7%) font leur premier contact avec la langue française à l'université.

Face à cette situation où l'on ne prévoit pas de "groupes de niveaux" car le système d'inscription adopté à l'université de Yarmouk donne aux étudiants la liberté de choisir l'heure de cours (matin, après-midi, etc.) et le groupe, nous pensons qu'il est indispensable d'organiser des actions de soutien pédagogique où l'on mettra l'accent sur l'effort personnel de l'apprenant soutenu par le travail en équipe. Cet effort pourrait être complété par la vigilance du professeur qui permettra à chaque étudiant quelque soit son niveau d'intervenir et de s'exprimer à des moments qui lui seront convenables.

Il s'agit, en effet, d'adopter une stratégie qui permettra un emploi optimal de la langue, et ce faisant l'étudiant construit son savoir et fera sûrement des progrès au niveau linguistique.

Question No. 3.

Pensez-vous que votre B.A. de français vous donnera l'assurance de trouver un travail?

Oui

Non

- Si oui, précisez pour quelles raisons
- Parce que c'est une belle langue.
- Parce que c'est une langue utile pour un futur métier.
- Autres (précisez):
- Si non, précisez pour quelles raisons
- Parce que le français vous a été imposé, vu votre moyenne générale au baccalauréat).
- Parce que vos parents le veulent.
- Autres (précisez) :

Resultats

54 étudiants (soit 64.2%) déclarent avoir librement choisi la langue française, Parmi eux, 45 étudiants (soit 53.5%) l'ont choisie 'parce que c'est une langue utile pour un futur métier', 6 étudiants (soit 7.1%) l'ont choisie "parce que c'est une belle langue" et 3 étudiants l'ont choisie "pour suivre des études supérieures".

Tandis que 30 étudiants (soit 35.7%) se retrouvent au cours de français sans l'avoir librement choisi. Parmi eux 23 étudiants (soit 33.3%) suivent les cours de français parce que la moyenne obtenue au baccalauréat ne leur a pas permis l'accès à la discipline souhaitée, 2 étudiants (soit 2.3%) suivent les cours de français parce que leur parents le veulent.

Analyse des réponses

Les résultats obtenus attestent de l'existence d'une motivation première pour l'apprentissage du français chez la majorité des sujets enquêtés. Par contre, ces résultats révèlent également qu'un pourcentage important des étudiants de français (35.7%) vont à l'encontre de leurs envies.

Cela s'explique par le fait que l'accès à certaines disciplines universitaires dépend de la moyenne générale obtenue au "Tawjihi" (le baccalauréat Jordanien). Ainsi un certain nombre d'étudiants se retrouvent aux cours de français parce que leur moyenne au baccalauréat ne leur permet pas d'étudier la filière de leur premier choix.

Sur le plan didactique nous pensons que ces résultats clarifient la relation qui existe entre les étudiants jordaniens et la langue française qu'

QUILQUES ASPECTS DE L'APPRENTISSAGE DU
FRANCAIS EN UN C/DE UNIVERSITAIRE:
OBJECTIFS ET AMBITIONS,
COEFFICIENTS D'APPRENTISSAGE LOCALES,

Hussein Rehaïl
Yarmouk University
Irbid, Jordan

Depuis 1986, lors de la création du Département de Langues Modernes à L'Université de Yarmouk, un certain nombre d'étudiants se trouvent engagés dans l'apprentissage du français langue étrangère. Or, pourquoi apprend-on le français en Jordanie? Dans quelles conditions Et à quels objectifs cet apprentissage est relié? Pour répondre à de telles questions nous avons entrepris une enquête auprès des étudiants du Département de Langues Modernes à L'Université de Yarmouk.

En effet, les résultats obtenus nous ont permis de d'avoir une idée sur les rapports qui existent entre les étudiants de français et la langue étudiée. Cela nous paraît d'une extrême importance, car le succès ou l'échec dans le processus d'apprentissage dépend dans une large mesure de la qualité des prévisions que les didacticiens établissent et celles-ci dépendent à leur tour de la connaissance en profondeur des problèmes observés.

ENQUETE ET ECHANTILLON

Notre échantillon est constitué des étudiants de la 3^{ème} année universitaire inscrits en B.A. de Français (1) pendant l'année scolaire 1991-92.

Ces étudiants ont une conscience suffisante de la situation où ils s'engagent et se font une idée claire des conditions réelles de l'apprentissage. Les 84 sujets enquêtés ont anonymement rempli un questionnaire écrit.

Question No. 1.

Avez-vous librement choisi le français?

Oui

Non

**QUELQUES ASPECTS DE L'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS
DANS UN CADRE UNIVERSITAIRE :CONDITIONS
D'APPRENTISSAGE LOCALES, OBJECTIFS ET
AMBITIONS.**

Hussein Rehal
Yarmouk University
Irbid, Jordan

Résumé

Dans cette recherche, nous avons choisi de mener notre réflexion Lan-sur quelques aspects de l'apprentissage du francais au département de Langue Modernes à L'Université de Yarmouk.

Les résultats du questionnaire rempli par les étudiants ont révélé que la grande majorité des étudiants considèrent que l'apprentissage de la langue francaise en Jordanie est lié à l'utilité de cette langue dans leurs perspectives de carrière. Par conséquence, nous estimons nécessaire de repenser une approche pedagogique qui augmentera les occasions d'apprentissage susceptibles de répondre aux attentes et aux aspirations de nos étudiants. La mise en oeuvre de cette approche devrait permettre une aquisition rapide et motivante.

**SOME ASPECTS OF THE LEARNING OF FRENCH AT THE
UNIVERSITY LEVEL:**

**LOCAL CONDITIONS OF LEARNING, OBJECTIVES AND
AMBITIONS**

Hussein Rehal
Yarmouk University
Irbid, Jordan

ABSTRACT

In this article, we have attempted to reflect on some aspects of the learning of French at the Department, of Modern Languages at Yarmouk University. The results of a questionnaire filled in by the students in the Department have revealed that the great majority of them consider that the learning of French in Jordan is closely linked to the usefulness of this language in their prospective careers. Consequently, we esteem imperative to reconsider a certain pedagogical approach which would increase the learning opportunities capable of meeting the aspirations and expectations of our students. The implementation of such an approach would permit a rapid and motivating acquisition of French.

بعض اوجه تعلم اللغة الفرنسية في اطار جامعي :
ظروف التعليم المحلية

الاهداف والطموحات

حسين الرحيل

جامعة اليرموك

أربد - الأردن

ملخص

إن ما يسترعي تفكيرنا في هذا البحث هو أهم جوانب تعلم اللغة الفرنسية في قسم اللغات الحديثة بجامعة اليرموك . وبما أن الطلبة هم عنصر أساسي في العملية التعليمية فقد قمنا بإعداد استبانة لمعرفة آرائهم في هذا الموضوع .

لقد تبين من خلال تحليل نتائج هذه الاستبانة أن معظم الطلبة يعتقدون أن دراسة اللغة الفرنسية ستكون ذات فائدة كبيرة لهم وستساعدهم على تحقيق طموحاتهم في الحصول على فرصة عمل مستقبلاً .

وبناء عليه فإننا نعتقد أن هناك ضرورة ملحة لإعداد برامج ملائمة ومتنوعة واتباع منهجية تربوية تسهم في تلبية رغبات الطلبة وتحقيق آمالهم . إن مثل هذه الإجراءات ستسهم في تحفيز الحوافز لدى الطلبة مما سيسهم في تحقيق تحصيل لغوي أفضل وضمن المدة الزمنية المحدودة بسنوات الدراسة الجامعية .